МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ

Кафедра индоиранских и африканских языков

Е.Л. Гладкова, Е.В. Семенова,
Н.В. Мелехина

ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Учебно-методический комплекс

Уровень — бакалавриат

Издательство «МГИМО-Университет»
2010

ББК 81.2 Пер
П 26

Рецензенты:
Т.М. Маркина, к.ф.н., доцент
А.И.Полищук, к.ф.н., доцент

Гладкова Е.Л., Семенова Е.В.,
Мелехина Н.В.

П26 **Персидский язык. Общественно-политический перевод. Учебно-методический комплекс.Уровень – бакалавриат** / Е.Л. Гладкова, Е.В. Семенова, Н.В. Мелехина. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России; каф-ра индоиранских и африканских языков. — М.: МГИМО(У) МИД России, 2010. — 447 с.
ISBN 978-5-9228-0664-0

Учебно-методический комплекс «Персидский язык. Общественно-политический перевод. Уровень – бакалавриат» представляет собой базовый курс языка профессии, предназначенный для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Регионоведение» и освоивших базовый курс общего языка.

В текстах УМК представлена основная лексика информационных сообщений, а также коммюнике, официальных заявлений, речей и выступлений. Тексты снабжены развернутым комментарием. В УМК также отражена новая общественно-политическая лексика, не зафиксированная в персидско-русских и русско-персидских словарях.

УМК «Персидский язык. Общественно-политический перевод. Уровень – бакалавриат» — базовый курс общественно-политического перевода, по окончании которого обучающийся приобретает компетенции работы с периодической печатью и мультимедийными материалами информационного характера начальной и средней сложности.

ББК 81.2 Пер

ISBN 978-5-9228-0664-0

© Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России, 2010

ŋqdqɏeɎ bɆ dedɆbɎɜə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

Предисловие

Учебно-методический комплекс «Общественно-политический перевод. Персидский язык» (уровень – бакалавриат) представляет собой базовый курс языка профессии, предназначенный для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Регионоведение» и освоивших базовый курс общего языка.

УМК «Общественно-политический перевод. Персидский язык» (уровень – бакалавриат) включает в себя два раздела:

Раздел 1 «Протокольные мероприятия» состоит из следующих тем: Тема 1. «Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц», Тема 2. «Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов», Тема 3. «Поздравления и соболезнования».

Раздел 2 «Иран в системе международных отношений» включает следующие темы: Тема 1. «Переговоры, сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона», Тема 2. «Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации», Тема 3. «Коммюнике», Тема 4. «Официальные заявления», Тема 5. «Речи, выступления».

Каждая тема содержит 4 урока. Всего в УМК 32 урока.

Содержание уроков:

Урок 1. Текст (тексты), словарь, комментарий, фразы, содержащие ключевые выражения, характерные для общественно-политического стиля;

Урок 2. Доречевые упражнения

Урок 3. Речевые упражнения

Урок 4. Упражнения на перевод

В УМК включены ключи к доречевым упражнениям, сводный персидско-русский и русско-персидский словарь, образцы контрольных заданий по всем темам.

ŋqdqɏeɎ bɆ dedɆbɎɜə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqddɏqɏè

ŋ̊qdqɏeɎ bɆ dəqɆbɎɜə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqqdɏqɏè

Оглавление

Предисловие.. 3
Методические рекомендации.. 5

Раздел I «Протокольные мероприятия»

فصل یکم. تشریفات رسمی.. 10

Тема 1. «Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц»

موضوع ۱. دیدارهای رسمی، مراسم استقبال و بدرقه 10
Урок 1..10
Тексты 10
Словарь...14
Комментарий и ключевые фразы..21
Урок 2. Доречевые упражнения..29
Урок 3. Речевые упражнения..33
Урок 4. Упражнения на перевод..36
Ключи к упражнениям (Тема 1)...41

Тема 2. «Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов»

موضوع ۲. استوارنامه، ورود و احضار سفرا...46
Урок 5..46
Тексты...46
Словарь...50
Комментарий и ключевые фразы..54
Урок 6. Доречевые упражнения..59
Урок 7. Речевые упражнения..66
Урок 8. Упражнения на перевод..70
Ключи к упражнениям..75

Тема 3. «Поздравления и соболезнования»

موضوع ۳. تبریکات و ابراز تسلیت...80
Урок 9..80
Тексты...80
Словарь...85
Комментарий и ключевые фразы..89
Урок 10. Доречевые упражнения..95
Урок 11. Речевые упражнения..101
Урок 12. Упражнения на перевод..104
Ключи к упражнениям..111

Раздел II. «Иран в системе международных отношений»

فصل دوم. جایگاه ایران در نظام روابط بین‌المللی.................................116
Тема 1. «Переговоры, сотрудничество Исламской Республики Иран со странами региона»...116

ŋ̊qdqɏeɎ bɆ dəqɆbɎɜə d ɕɔɑbɔɏ Ɉqqdɏqɏè

ŋqdqɏeY bɆ dedɆbYɜə d ɛɔɑbɔɏ Ɉqdd Yqɏè

موضوع ۱. مذاکرات، همکاری با کشورهای منطقه.....116
Урок 13.....116
Тексты.....116
Словарь.....122
Комментарий и ключевые фразы..... 127
Урок 14. Доречевые упражнения.....133
Урок 15. Речевые упражнения.....140
Урок 16. Упражнения на перевод.....145
Ключи к упражнениям.....154

Тема 2. «Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации»

موضوع ۲ همکاری های جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه.....160
Урок 17.....160
Тексты.....160
Словарь.....166
Комментарий и ключевые фразы.....170
Урок 18. Доречевые упражнения.....176
Урок 19. Речевые упражнения.....184
Урок 20. Упражнения на перевод.....187
Ключи к упражнениям.....196

Тема 3 «Коммюнике»

موضوع ۳. بیانیه‌ها و اعلامیه های مشترک.....200
Урок 21.....200
Текст.....200
Словарь.....206
Комментарий и ключевые фразы.....209
Урок 22. Доречевые упражнения.....216
Урок 23. Речевые упражнения.....224
Урок 24. Упражнения на перевод.....229
Ключи к упражнениям.....240

Тема 4. «Официальные заявления»

موضوع ٤. بیانیه های مشترک.....246
Урок 25.....246
Текст.....246
Словарь.....254
Комментарий и ключевые фразы.....258
Урок 26. Доречевые упражнения.....264
Урок 27. Речевые упражнения.....272
Урок 28. Упражнения на перевод.....276
Ключи к упражнениям.....287

ŋqdqɏeY bɆ dedɆbYɜə d ɛɔɑbɔɏ Ɉqdd Yqɏè

ŋ̊qdqɏeɎ bɆ dəqɆbɎɜə d ɞɔɑbɔɏ Ɉqdqɏqɏè

Тема 5 «Речи, выступления»

موضوع ۵. سخنرانی ها و اظهارات رسمی........292
Урок 29........292
Текст 1........292
Словарь........295
Комментарий и ключевые фразы........297
Текст 2........305
Словарь........309
Комментарий и ключевые фразы........311
Урок 30. Доречевые упражнения........314
Урок 31. Речевые упражнения........321
Урок 32. Упражнения на перевод........326
Ключи к упражнениям........335
Контрольно-измерительные материалы........338
Тесты к разделу I........338
Тесты к теме 1........338
Ключи к тестам по теме 1........342
Тесты к теме 2........343
Ключи к тестам по теме 2........346
Тесты к теме 3........347
Ключи к тестам по теме 3........350
Тесты к разделу II........351
Тесты к теме 1........351
Ключи к тестам по теме 1........354
Тесты к теме 2........355
Ключи к тестам по теме 2........358
Тесты к теме 3........359
Ключи к тестам по теме 3........363
Тесты к теме 4........364
Ключи к тестам по теме 4........367
Тесты к теме 5........368
Ключи к тестам по теме 5........371

Персидско-русский словарь

واژه‌نامهٔ فارسی به روسی........372

Русско-персидский словарь

واژه‌نامهٔ روسی به فارسی........405
Словарь географических названий........442
Список использованной литературы........444
Оглавление........445

ŋ̊qdqɏeɎ bɆ dəqɆbɎɜə d ɞɔɑbɔɏ Ɉqdqɏqɏè